

Alyssa Yorgan-Nosova

+1-414-688-228 * info@fromrussianwithstyle.com * Skype: ayorgan

Select Work Experience

Copywriter, editor, translator (Ru-En)

From Russian with Style: Providence, RI

November, 2015 – present

- Transcreate Russian-language content for international audiences
 - Projects include case studies, white papers, professional blogs, advertising material
- Translate, localize and edit technical documentation, interface, presentations, etc.
- Areas of specialization: IT, marketing and advertising, the arts
- Perform linguistic testing, voice overs, and other services related to product localization

Interface Translator/ Localization Specialist

Yandex: Moscow, Russia

April, 2014 – October, 2015

- Translated and localized materials ranging from interface to presentations for Fortune 500 companies
- Spearheaded writing of in-house style guide and organized glossaries of terms by project
- Helped design scheme for evaluating work of third-party vendors
- Worked with materials spanning all of Yandex's services and programs, including Direct (ad serving), Metrica, Market, Music, Video, Taxi, SERP, etc.
- Worked extensively with CAT and software localization tools
- Responsible for meeting with division managers to agree on issues of project scope, terminology, style, etc.

Participant Recruiter (seasonal)

American Councils for International Education: Moscow, Russia and Kiev, Ukraine

August – December, 2013

- Traveled to various program sites in western Russia and Ukraine to recruit high-school students for FLEX exchange program
- Used spoken Russian extensively to give presentations, meet with school administrators and conduct testing and interviews
- Consistently met tight reporting deadlines in very demanding, fast-paced environment

English Teacher

IPT (International Professional Training): Moscow, Russia

September, 2011 – July, 2013

- Designed and taught courses in general and business English in companies throughout Moscow, including Bayer, Novartis, IBM, Badoo, Pernot-Richard, Gazprom
- Helped students successfully prepare for and pass international exams, such TOEFL, IELTS, etc.

Alumni Ambassador

Critical Language Scholarship Program

October, 2010 – October, 2011 (volunteer)

- Coordinated promotional activities that encouraged more students from under-represented groups to apply to CLS
- Fielded applicant questions, spoke at pre-departure orientation in DC, used social media to engage potential participants

Education

Moscow State University with SRAS (School of Russian and Asian Studies) Translation Studies Program

January – April, 2014

- Translation studies courses with MSU faculty
- Internship with Moscow-based non-profit Memorial

Ph.D. coursework in Musicology

Washington University in St. Louis

September, 2009 – May, 2011

- Mr. and Mrs. Spencer T. Olin Women's Fellowship recipient
- Research Focus: 20th Century Russian/ Soviet Music and Politics

Critical Language Scholarship Program: Ufa, Russia

June – August, 2010

- Participant in eight-week intensive Russian-language study abroad program funded by the US Department of State.
- Moved up two levels on the ACTFL proficiency scale by end of program

Master of Arts in Musicology

Indiana University

August, 2009

- Studies funded by Hans and Alice B. Tischler Scholarship
- Minor Field: Russian and East European Studies
- Participant in the Summer Workshop in Slavic and East European Studies (SWSEEL): Summer, 2009

Bachelor of Music in Cello Performance

Indiana University

December, 2006

- Recipient of Austin B. Caswell award for best undergraduate music history paper

Skills and Certifications

- Professional proficiency in written and spoken Russian (Level C1 on Common European

Framework-CEFR)

- Certificate of Completion: Programming for Non-Programmers (Udemy): January, 2016
- HTML Certification (w3 schools): April, 2015
- Completed Yandex.Direct training course (ad-serving service): March, 2015
- Proficient with CAT tools (Swordfish, ABBYY SmartCat, CafeTran) and managing TMs (translation memories)
- Strong research, writing, and presentation skills
- TEFL/TESL/TESOL certification: June, 2011
- Inter-cultural communication skills
- Experience using social media in professional context
- Proficient in Microsoft Excel, Word
- Extensive experience working in Russia and Ukraine

Professional Associations

- Associate member, American Translators Association
- Member, ProZ (Community of Freelance Translators)